

我们强烈建议来自中南美洲者检查是否感染此病。此感染病是通过吸血昆虫的传播或输血而受感染的。多数病例患者本人没有受感染的自觉症状，有时到感染末期出现突发心力衰竭等严重症状后，才发现已受慢性感染。

如果在受感染的早期发现，尚有治疗措施。检查时必须做血液检查。

3、利什曼病

此感染病一经受传染会在内脏、皮肤、粘膜等处出现多种症状。流行区域为中东、中南美等许多地区。因它是日本没有的感染病，还没确立健全的诊断体制和治疗体制。到了慢性期，有时患者的已受感染的自觉症状甚至消失，但病情却在继续发展。确诊是否受感染非常重要。检查时必须做血液检查。

4、阿米巴病

阿米巴病有时除具有消化器官疾病的症状之外，还会波及到内脏也出现病变，如置之不理会导致死亡。有时缺乏自觉症状，很多时候是当发现时，已经发展成危及生命的重病。所以最重要的是在受感染的早期得到诊断。检查时必须做血液检查和粪便检查。

5、贾第虫病

贾第虫是寄生在肠道内的原生虫。此病以腹泻为主要症状，发展成慢性后有时甚至完全没有任何症状。原生虫在肠道里大量繁殖时，有时会经过胆道侵入胆囊而引起炎症。为防止引起这类并发症的发生，正确地做出诊断很重要。检查时必须做粪便检查。

6、隐孢子虫病

此病为重要的造成腹泻的感染病。从粪便排泄出来的病原体，对环境的变化有抵抗性，并且对上水道的消毒剂也有抵抗性。加之直径小，可穿过上水道的过滤过程，引起大规模的水系感染。如果有免疫力不全状态者感染了此腹泻疾病会导致死亡。我们应该事先通过粪便检查确定是否已受感染。

7、蛔虫病

蛔虫具有细长线状的形体，属于线虫的代表寄生虫。会出现腹泻等消化器官疾病的症状，因误入胆道而引起胆道炎。婴幼儿患此病会导致发育迟缓。此病基本上不会有生命危险，但尽早诊断及采取治疗措施很重要。检查时必须做粪便检查。

8、钩虫病

钩虫是寄生在消化道后大量吸血的寄生虫。在有大量寄生的病例中，因被吸血导致血液不足而引起贫血。特别是对婴幼儿的成长会造成严重影响。此病基本上不会有生命危险，但尽早诊断及采取治疗措施很重要。检查时必须做粪便检查。

9、鞭虫病

以出现腹泻等消化器官疾病的症状，是导致婴幼儿发育迟缓的具有代表性的寄生虫感染症。此病基本上不会有生命危险，但尽早诊断及采取治疗措施很重要。检查时必须做粪便检查。

10、血吸虫病

血吸虫是寄生在血管内大量摄取血液的寄生虫。成虫会大量产卵，产下的虫卵会堵塞末梢血管，阻止血液流通，造成严重的组织障碍。在东亚、东南亚、非洲和南美洲等地区流行，如果不及时治疗会引起无法挽回的重病并至死。如能早期确诊，由于已有既定的治疗措施，尚有望治愈。检查时必须做血液检查和粪便检查或尿液检查。

11、囊虫病

在有吃生猪肉习惯的地区，被感染囊虫病的可能性极高。囊虫寄生于各种组织里，如果寄生于脑内，会出现麻痹、痉挛等重度神经性疾患的症状。建议接受检查，获得有关此病的正确知识，并采取预防措施。检查时必须做血液检查。

有效地利用检查结果

(ハンブル)

재류 외국인 분들의

건강수첩

후생노동성과학연구비

신형인플루엔자 등 신종·재흥감염증연구사업

연구반

43

이름	
성별	생년월일
국적	
출신지	
감염증과거내역	
예방접종	

머리말

이 수첩은, 일본에 재류하고 계신 외국인 분들의 스스로의 건강관리 의식을 높이기 위해 만들어졌습니다. 모국을 떠나 일본 사회에서 지내기 위해서는 건강이 제일 큰 자본입니다. 일본은 불가도 높고 생활하기 어려운 측면이 있는 한편, 의료·위생 면에서의 사회기반은 확실히 정비되어 있습니다. 그러나 일본의 의료기관에서는 국내에는 존재하지 않는 병에 대해서는 예외를 제외하고 관리가 불가능합니다. 이 건강수첩은, 재류 외국인 분들의 건강정보를 일본에는 존재하지 않는 만성기생충감염증의 측면에서 제공해 가는 것을 목적으로 배포되고 있습니다. 이 정보를 바탕으로, 보다 질 높고 건강한 생활을 보내실 수 있다면 굉장한 기쁨이 될 것입니다.

개인정보의 취급에 대하여

이 수첩은, 재류 외국인 분들이 안심하고 이용할 수 있도록 만들어져 있습니다. 이 수첩을 이용하시는 것으로 불이익을 받지 않을까 하는 불안을 가지실 필요는 전혀 없습니다. 이 수첩의 작성, 배포에 있어서는 순수하게 의학·의료 및 인도적 측면에서 건강정보의 제공을 목적으로 하고 있습니다. 또한, 개인정보는 완벽히 지켜집니다. 안심해 주십시오.

만성기생충감염증이라는 것은

이 건강수첩을 받으신 분들은, 만성기생충감염증의 발병, 과거내역의 유무에 따라 무료로 검사를 받으실 수 있습니다. 검사의 결과는, 건강수첩을 지참하시고 오셔서, 구두로 설명을 받으신 후, 수첩에 결과가 정확하게 기입됩니다. 이 건강정보를 바탕으로, 재류 외국인 분들 자신의 건강의식의 향상에 도움이 되기를 희망합니다. 만성기생충감염증에 걸렸는지 아닌지는, 자각증상이 부족한 경우도 있고 본인조차도 모르는 경우가 대다수입니다. 방치해두면, 장기간 후에 회복이 불가능한 상태를 일으킬 경우도 있습니다. 따라서 이 건강수첩을 활용하여 이 만성기생충감염증에의 발병 유무를 조사해 보시기를 강력하게 권해드립니다.

검사에 대하여

검사비용은 무료입니다. 그러나, 검변과 채혈, 때로는 검뇨가 필요합니다. 검변은, 채변용기를 건네드리기 때문에 설명서에 따라 채변하시고, 채변 후 가능한 빨리(당일 또는 익일) 지참해 주십시오. 채혈·검뇨는 가까운 진료소 또는 지역사회센터(공민관 등)에 있는 건강상담회에서 실시합니다. 채혈량은 3cc~5cc 정도입니다. 건강상담회장은 간막이 등으로 가능한 많은 폐쇄공간을 만들어, 찾아오시는 분들이 불쾌감을 갖지 않도록 배려하고 있습니다. 건강상담의 일정, 장소 등은 다양한 수단을 통해서 알려드리겠습니다. 서로 권하여서 가능한 많은 분들과 방문해 주십시오. 회장에서는 의사가 상주해 있어 예측 불가한 상황에 대응하도록 하고 있습니다. 건강수첩을 사전에 입수하지 못하신 분들이라도, 당일에 배포해 드립니다.

이 만성기생충감염증의 검사에는 일본의 의료기관, 검사기관에서 일상적으로 행할 수 없는 질환도 포함됩니다.
이 기회에 검사를 받아두시면 안심되실 것입니다.

수첩의 사용방법

수첩에는 검사결과가 판명된 만성감염증의 현재 발병의 유무, 과거에 발병한 적이 있는가의 그 내역의 유무를 기재하는 페이지가 있습니다.
자신의 건강상태에 대한 정보로써, 소중하게 보관해 주십시오. 더욱이 일본 또는 모국의 의료기관에서 진찰 받으실 때에는, 이 건강수첩을 제시해 주십시오.

검사결과

만성기생충감염증	현재 병력	진단 방법	발병 내역	진단 방법	판정 일시	보충 기록
말라리아						
샤가스병						
리슈마니아증						
이질아메바증						
지알디아증						
크립토스포리디움증						
회충증						
십이지장충증						
편충증						
주혈흡충증						
낭충증						
그 외						

결과: (+) = 양성, (-) = 음성

진단방법: 혈청 = 혈청진단, 검변 = 대변검사

만성기생충감염증의 설명 및 필요한 검사

1. 말라리아

말라리아는 열대지방에서 유행하고 있는 열성질환입니다. 말라리아라도 만성적, 지속적으로 감염되는 경우가 있습니다. 때로 열발작이 반복되고, 불쾌한 증상이 피로합니다. 만성 말라리아 감염증의 감염이 확실해지면 치료법은 확립되어 있습니다. 감염의 유무를 확실히 조사하여, 향후 대책에 활용할 수 있게 해 주십시오. 혈액검사가 필요합니다.

2. 샤가스병

중남미 출신의 분들은, 본 증세 감염의 유무를 검사 받아 두시기를 강력히 권해드립니다. 본 증세는, 흙혈끈충을 매개로, 또는 수혈에 의해 감염됩니다. 본인이 감염을 자각하지 못한 경우도 다수 예가 있고, 감염말기에 들면 심부전 등의 중독 증상을 일으켜 만성감염임을 알게 되는 경우도 있습니다. 조기에 만성감염을 눈치챌다면, 대책을 강구하는 것도 불가능하지는 않습니다. 혈액검사가 필요합니다.

3. 리슈마니아증

이 감염증은 내장, 피부, 점막 등에 병을 옮겨다니며, 다채로운 증상을 나타냅니다. 중동, 중남미 등 많은 지방에서 유행하고 있습니다. 일본에는 없는 감염증이기 때문에 확실한 진단, 치료체제가 확립되어 있지 않습니다. 만성기가 되면, 감염되었다는 자각증상도 없어지는 한편, 병은 진행되어 가는 경우도 있습니다. 확실히 감염의 유무에 대해 진단을 받아두는 것이 중요합니다. 혈액 검사가 필요합니다.

4. 이질아메바증

이질아메바증은, 소화기증상에 더해 내장에서도 나타나는 경우가 있습니다. 방치해 두면 죽음에 이르는 감염증입니다. 자각증상이 잘 나타나지 않는 경우도 있고, 알아차렸을 때는 이미 생명을 위협할 정도로 중증이 되어있는 경우도 자주 있습니다. 제일 중요한 것은, 조기에 진단을 받는 것입니다. 그것을 위해서는 혈액검사 및 대변검사가 필요합니다.

5. 지알디아증

지알디아는 장관내에 기생하는 원생동물입니다. 설사가 주증상이지만, 만성화하면 증상이 전혀 없는 경우도 있습니다. 장관내에서 증식하고 있을 때, 담관에서 담낭까지 침입해 염증을 일으키는 경우가 있습니다. 이런 합병증을 막기 위해서라도 정확한 진단을 받아 두는 것이 중요합니다. 대변검사가 필요합니다.

6. 크립토스포리디움증

본 증세는, 설사증의 원인 질환으로 중요합니다. 대변에서 배설된 병원체는 환경변화에 대해 저항성이 있고, 또한 상수도 소독제에의 저항성을 가지고 있습니다. 게다가 직경이 작아서 상수도수의 여과과정까지도 통과하여 대규모 수계감염을 일으킨다고 알려져 있습니다. 면역부전 상태인 분에게는 본 설사증은 치명적이라고 알려져 있어, 대변검사로 병의 감염 유무를 확실히 하는 편이 좋을 것입니다.

7. 회충증

회충은 가늘고 긴 끈의 형태를 가지고, 선충에 속하는 대표적인 기생충 증입니다. 설사 등의 소화기증상, 담관미입에 의한 담관염, 유아에게는 성장지체가 나타납니다. 치명적인 경과로 이르는 경우는 거의 없습니다만, 신속하게 진단을 받아서, 치료방법을 강구하는 것이 중요합니다. 대변검사가 필요합니다.

8. 십이지장충증

십이지장충은 소화관내에 기생 후, 대량으로 흡혈하는 기생충입니다. 대량기생의 사례로, 그 결과 흡혈에 의한 혈액의 부족으로 빈혈이 되는 경우도 있습니다. 유아에게는 특히 성장에 심대한 악영향을 끼칩니다. 치명적인 경과에 이르는 경우는 거의 없습니다만, 신속히 진단을 받아 치료방법을 강구하는 것이 중요합니다. 대변검사가 필요합니다.

9. 편충증

설사 등의 소화기증상, 유아에게는 성장지체가 보여지는 대표적인 기생충 감염증입니다. 치명적인 경과에 이르는 경우는 거의 없습니다만, 신속히 진단을 받아, 치료방법을 강구하는 것이 중요합니다. 대변검사가 필요합니다.

10. 주혈흡충증

주혈흡충은 혈관내에 기생하고 대량으로 혈액을 섭취하는 기생충입니다. 성충은 대량으로 산란하고, 분란된 알은 말초혈관을 막아 혈류를 멈추게 하여 위독한 조직장해를 일으킵니다. 동아시아, 동남아시아, 아프리카, 남미에서 유행하고, 치료하지 않으면 회복되지 않는 상황으로 진행되는

치명적인 경과에 이르게 됩니다. 신속하게 진단을 받아두면, 치료법은 확립되어 있기 때문에 치유를 기대할 수 있습니다. 혈액검사와 대변검사 또는 소변검사가 필요합니다.

11. 낭충증

돼지고기의 생식 습관이 있는 지방에서는 낭충증의 발병가능성이 대단히 높습니다. 낭충은 다양한 조직에 기생하여, 뇌실질내에 기생하면 마비, 경련 등 위독한 신경증상이 나타납니다. 검사를 받아서, 본 증상의 올바른 지식을 얻고, 예방법을 강구하시기를 권해드립니다. 혈액검사가 필요합니다.

결과의 활용에 대해서

재류 외국인 분들의 본 건강조사 결과에 대해서는 이후 건강관리 체제의 확립의 목적을 달성하기 위해 활용되어집니다. 그러나, 처음에 기록한 것처럼 개인명 그 외의 개인정보를 공개하는 일은 없습니다.

부디 안심해 주십시오.

건강조사 결과의 공개는, 일본 사회에서 재류하시는 외국인 분들이 보다 질 높은 건강한 생활을 보내실 수 있기 위해서도 의의 있는 일이라고 생각합니다.

명확해진 재류 외국인 분들의 건강현황을 바탕으로 이후의 보다 좋은 건강관리체제의 구축, 치료체제의 구축 등으로 연결해 나갈 수 있을 것이라고 기대합니다.

부디 협력과 이해 부탁드립니다.

第5章 健康診断の実施

この章では、在留外国人における慢性寄生虫感染症の罹患状況を把握するために、在留外国人へのアプローチ、健康診断の実施方法について記載したい。

5-1 在留外国人へのアプローチ

在留外国人の慢性寄生虫症/原虫症の罹患状況を把握するためには、当然ながら在留外国人へのアプローチが必須となる。しかし、このアプローチが在留外国人の警戒を招く可能性は否定出来ない。

そこで我々は、以下の点に留意してアプローチを心掛けた。

- (1) 在留外国人に信頼されている人物、施設または機関の協力を取り付ける。
- (2) 法令順守を徹底しながら、しかし法的事項を前面には押し出さない。
- (3) 人道支援であることを強調する。
- (4) 慢性寄生虫感染症の脅威について概説する。
- (5) 国内の一般診療機関では実施されていない特殊検査を受けられる意義を強調する。
- (6) 超音波検査等、国内診療現場でも日常的には行なわれない検査手技を実施することで、受診への意欲を高める。

在留外国人へのアプローチの留意点

- | |
|--|
| <ol style="list-style-type: none">(1) 在留外国人に信頼厚い人物、施設、機関の協力。(2) 法令を順守しながら、法的事項を明言せず。(3) 人道支援であることを強調。(4) 慢性寄生虫感染症の脅威について概説。(5) 国内では実施困難な特殊検査の意義を強調。(6) 超音波検査等の実施で、受診意欲を高める。 |
|--|

5-2 地域協力者、協力機関の選定

上記アプローチによって、一定数以上の外国人集団に対して健康診断の有用性を十分説明することが可能となり、集団からの信頼が厚い人物（地域協力者）に賛同してもらうことが現実になれば、事業を円滑に進める上で大変重要なステップとなる。

地域協力者（または施設、機関）として有力と考えられるのは以下のとおりであろう。

(1) 医療施設

外国人の居住地域があれば、外国人が受診する傾向の高い医療施設が周辺にあると考えられ

る。そのような医療施設の責任者、特に患者と直接接する機会の多い外来担当医師などは、在留外国人の診療に力を尽くしている方々も居り、協力者として重要となる。通院する患者に日常診療の前後または特定の日時を設定し、健康診断を実施することが可能となる。

(2) 宗教施設

宗教を信仰する外国人は、週末に教会等に参集する場合が比較的多いと考えられる。例えばキリスト教会は地域に一定の密度で存在することが期待出来る。事務責任者または信徒代表の方々へ本健康事案の重大性と健診実施の意義を十分に説明しその了解を得て、外国人が施設に参集する期日、時間帯を利用して健康診断を実施することが可能となる。

(3) 教育施設

外国人学校が地域に存在する場合には、学校責任者に趣旨を伝え賛同を得ることで、通学する外国人（児童）やその家族対象健康診断の実施が可能となる。児童は日本国内で出生した場合も多く本健康事案の健診対象者の基準には必ずしも合致しないが、その家族、親類の方々は対象者である可能性が高く、その受診を勧めることが重要となる。

(4) 非営利団体組織

外国人を非営利的に支援する団体が地域に存在する場合、その支援を受けている外国人に対しては円滑に健康診断を実施出来る可能性が高い。

(5) 在留外国人コミュニティー・リーダー

在留外国人コミュニティーを代表する方との信頼関係の醸成により、その集団に属する方々の健康診断実施が可能となる。

地域協力者、施設、機関例

(1) 医療施設

在留外国人が受診する傾向の高い医療施設。

(2) 宗教施設

宗教を信仰する外国人が週末等に集う宗教施設。

(3) 教育施設

在留外国人児童が通学する教育施設。

(4) 非営利団体組織

在留外国人を非営利的に支援する団体との連携。

(5) 在留外国人コミュニティー・リーダー

在留外国人代表との信頼関係の醸成。

5-3 会場設定

会場は、受診者が物理的、精神的に来場し易い場所を選ぶ。地域協力施設が望ましいが、中

立的な公共施設を選ぶ可能性も考慮する。

5-4 宣伝、広報活動

受診候補者に対して健康診断の意義や受診者に還元されるメリットとして、地域協力者を介し以下の項目を十分に説明する。

- (1) 慢性寄生虫症の検査診断は日本では通常行われず、貴重な機会であることを強調する。
- (2) 寄生虫症検査以外に血算・生化学検査等は一般健康診断として有用であることを強調する。
- (3) 超音波検査等の実施により受診意欲を刺激する。
- (4) 慢性寄生虫感染症の理解を深めて頂くため、概説した 6 カ国語併記の健康手帳 (第 4 章) を配布する。
- (5) 受診費用は無料であることを強調する。
- (6) 協力施設、地域の公共施設等で宣伝ポスターを掲示しチラシを配布する。

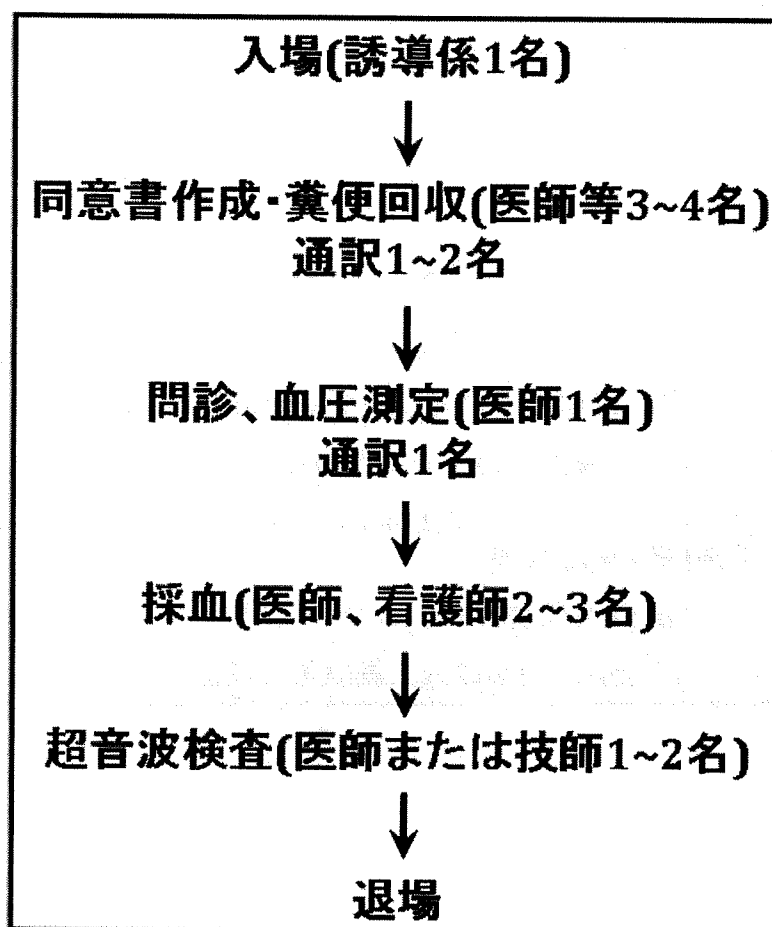
宣伝、広報活動の留意点

- | |
|---|
| <ol style="list-style-type: none">(1) 慢性寄生虫症の検査の意義を強調。(2) 血算・生化学検査等は一般健康診断として有用。(3) 超音波検査等の実施で受診意欲を刺激。(4) 慢性寄生虫感染症を解説した6カ国語併記の健康手帳(第4章)を配布。(5) 受診費用は無料であることを強調。(6) 協力施設、地域の公共施設等で積極的に宣伝。 |
|---|

5-5 実施要領および倫理面での配慮

受診のための同意書、説明書(資料4)を作成し、倫理面で最大限配慮することに努めた。問診(第6章の「慢性寄生虫感染症の診断と諸検査」を参照)、血圧測定、採血を行う。予め便容器や糞虫検査用セロファンを配布した場合には、その場で回収する。健診実施の流れを図5-1に示した。

図5-1 健康診断実施会場のフローチャート(受診者数100人程度の場合)



資料 4 同意書、説明文書 (倫理面での配慮) (6ヶ国語併記) (日本語)

慢性寄生虫感染症の侵入監視及びその健康管理体制の確立に資するための実態調査

説明文書

1. はじめに

本調査研究への参加はあくまでも任意であり、参加しなくても不利益を被ることはありません。また、一度調査研究への参画に同意されても、いつでも中断できます。

本調査研究は神奈川県在住の在留資格外国人健康ボランティアを対象として計画されています。

2. 研究の背景

平成 17 年度において在留外国人の数は 150 万人を越えました。日本は、衛生基盤が整備された国であり、健康面での支援は充実していますが、日本の医療機関や検査機関は、日本には存在しない疾患に対する対応が十分ではないことがあります。

日本以外の国々では、日本にかつて存在したことが無い感染症、またはかつては流行していたが既に撲滅に成功した感染症が未だ流行している事例が知られています。その中で、特に慢性感染症に罹患した方々が自覚しないままそれを放置し、突然に重篤な症状を顕現してくる可能性が指摘されています。これに対し日本の医療機関は、適切に診断をくだし、治療することが時に難しいことが考えられます。

したがって、現代の日本でこれら慢性寄生虫症/原虫症の再流行が引き起こされる可能性は少ないとは言え否定できません。

3. 本研究の目的

在留外国人の慢性感染症の罹患状況の調査、監視、健康管理体制の確立によって、日本国民の先入観や根拠の無い不安を払拭させ、健康管理/教育体制の整備により予測外の感染事例の可能性を未然に防ぎ、本事業に対する先駆的な対策マニュアルを作成する上で重要な実態調査を行うことを目的とします。

4. 研究担当者

研究は以下の者で実施します。防衛医科大学校・国際感染症学講座・宮平 靖は主に研究の安全性や方法に関して管理的な役割および研究に関する説明や実務的な役割を担当します。

研究代表者

所属	防衛医科大学校	現職	教授	氏名	宮平 靖
----	---------	----	----	----	------

研究分担者

所属	東京医科歯科大学大学院	現職	准教授	氏名	赤尾 信明
----	-------------	----	-----	----	-------

所属	東京都立墨東病院	現職	部長	氏名	大西 健児
----	----------	----	----	----	-------

所属	信州大学大学院	現職	講師	氏名	高本 雅哉
----	---------	----	----	----	-------

所属	慶應義塾大学	現職	教授	氏名	竹内 勤
----	--------	----	----	----	------

研究協力者

所属	獨協医科大学	現職	教授	氏名	千種 雄一
----	--------	----	----	----	-------

所属	防衛医科大学校	現職	助教	氏名	小野 岳史
----	---------	----	----	----	-------

所属	防衛医科大学校	現職	助教	氏名	金山 敦宏
----	---------	----	----	----	-------

所属	防衛医科大学校	現職	技官	氏名	山口 陽子
----	---------	----	----	----	-------

所属	防衛医科大学校	現職	研究補助者	氏名	梅本 紗央里
----	---------	----	-------	----	--------

5. 方法及び期間

医療機関等を通し、健康手帳を配布いたします。日本語、英語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、中国語で書かれてあります。内容をよくお読みください。

健康相談会場で、生活歴、家族歴、病歴調査を問診させていただきます。ご出身地ごとに現地での上記寄生虫症/原虫症の流行現況に関し詳細な疫学データを収集することに役立てます。その後、採血(抗体検査、DNA検査等)および検便、検尿を実施させていただきます。

必要に応じて超音波検査や心電図などの簡便な画像・機能検査もさせていただきます。すべて確立された検査技術であり、被験者の方に健康被害が及ぶ可能性はまずありません。ご来場からおよそ1時間で問診、全検査手技が終了する予定です。検査結果は、医療機関等で健康手帳へ記入し、検査結果に応じてその後の対策等相談に応じさせていただきます。

この調査研究は、平成19年度から21年度までの3年間継続される予定です。

6 本研究のメリット・デメリットについて

本調査研究への参画により、日本の一般の医療、検査機関では診断が困難な慢性感染症について無料で検査を受けられます。無自覚に病態が進行してゆく慢性感染症の罹患状況をしっかりと把握いただき、治療等対策について考えることが可能になります。慢性感染症の現病把握はしっかりとされており、おいたほうが良いと思います。

検査の中で、採血の折にご気分が悪くなられる方が時に見受けられます。健康相談会場には3人の医師が常駐し、適切に対応させていただきます。

本調査研究の結果、万一特許権が生み出されれば、その帰属先は防衛医科大学校となります。

本研究結果は、論文・教科書・学会発表等の形で行政的、医学的、学術的用途に供されますが、被験者の方の個人情報、個人を特定できない(匿名化)ようにいたします。個人情報の保護については、防衛医科大学校個人情報管理者の指導の下で、XXXXXX講座のXXXXXX教授が厳重に管理等を行い、本研究結果は、防衛医大倫理委員会へその進捗状況が報告されます。

7 本研究のサポート体制について

検診に伴って突発的な事故が起こらないよう細心の注意を払いますが、万一不測の事故が生じた場合は当方において保険診療の範囲内で万全の処置を行ないます。尚、本研究に伴い何らかの補償の必要性が生じた場合、防衛医大およびその附属病院が金銭的補償を行うことはありません。

8 本研究に係る資金について

本研究に係る資金については、厚生労働科学研究費補助金(課題番号:H19-新興一般-007)で負担します。また、本研究はボランティアでお願いしており、金銭的謝礼はありません。

説明日時 平成 年 月 日

時 分～ 時 分まで

説明者

所属 _____

現職 _____

氏名 _____ 印

住所 _____

同意書

防衛医科大学校長 殿

件名:慢性寄生虫感染症の侵入監視及びその健康管理体制の確立に資するための実態調査

平成 年 月 日 時 分から 時 分まで
に於いて

所属 現職 氏名 より

- 1 研究の目的・方法
- 2 予想される効果及び副作用
- 3 同意しない場合でも不利益を受けないこと。
- 4 同意を撤回した場合でも不利益を受けないこと。
- 5 人権、その他保護について配慮されていること。
- 6 研究に参加した場合の費用など。
- 7 共同研究機関の代表者による監査があること。

について、説明文書に基づき、十分説明を受け、理解しましたので、自らの意思でこの研究へ参加することに同意します。

同意 年月日 年 月 日

住所

名前

(英語)

Study on the Monitoring of Chronic Parasitic Infectious Diseases and the Establishment of a Health Management System

INFORMATION

1. Introduction

Participation in the current study is entirely voluntary and you will not be disadvantaged in any way should you wish not to participate. You may also cease your participation even after you have agreed to participate in this study.

This study is designed with healthy foreign volunteers residing in Kanagawa prefecture.

2. Background of the Study

The number of foreign residents in Japan exceeded 1.5 million in fiscal year 2005. While Japan has a well-established infrastructure of basic health system and provides its citizens with efficient medical health services, there are certain diseases not found in Japan that are insufficiently handled at medical establishments and laboratories.

In many nations around the world, there are still known cases of infectious diseases that have either never been endemic or were already eradicated in Japan. It has been critically pointed out that some of such infectious diseases induce chronic pathologies and can cause acute and severe clinical symptoms in people unaware of being infected. It is likely that medical establishments in Japan may sometimes be unable to adequately diagnose and treat such diseases.

It is therefore possible that these chronic parasitic infectious diseases may suddenly emerge or re-emerge in Japan today.

3. Purpose of the Study

The purpose of this vital study is to study and monitor the current conditions of chronic parasitic infectious diseases among foreign residents in Japan, as well as to establish a health management system, thereby eliminating the preconceptions and unwarranted concerns of the Japanese people on the issue. It will also help in establishing a health management and education system to prevent any likely unexpected epidemics of infectious diseases. In addition, the study will contribute to the making of an innovative manual for responding to the likelihood of such diseases.

4. People in Charge of the Study

The following people will conduct the study, with Yasushi Miyahira of the Department of Global Infectious Diseases and Tropical Medicine at the National Defense Medical College as chief scientist in charge of the entire project, particularly on administrative aspects such as the safety and method of the study, as well as providing proper explanations and his expertise on the issue.

Chief Investigator

Affiliation	Title	Name
National Defense Medical College	Professor	Yasushi MIYAHIRA

Collaborative Investigators

Affiliation	Title	Name
Tokyo Medical and Dental University	Associate Professor	Nobuaki AKAO
Bokutou Hospital	Director	Kenji ONISHI
Shinshu University	Assistant Professor	Masaya TAKAMOTO
Keio University	Professor	Tsutomu TAKEUCHI

Assisting Investigators

Affiliation	Title	Name
Dokkyo University School of Medicine	Professor	Yuichi CHIGUSHA
National Defense Medical College	Assistant Professor	Takeshi ONO
National Defense Medical College	Assistant Professor	Atsuhiko KANAYAMA
National Defense Medical College	Professor	Yoko YAMAGUCHI
National Defense Medical College	Technician	Saori UMEMOTO

5. Methods and Period of the Study

The Health Handbook for foreign residents will be distributed at places such as medical establishments. Is the handbook is written in six languages, including Japanese, English, Spanish, Portuguese, Korean and Chinese. Please read it through carefully.

We will make questions regarding your personal history, family history and past medical history. The answers to these questions will help us understand what types of chronic parasitic infections are endemic in regions where each volunteer comes from and enable us to make epidemiological analyses. Afterwards, diagnostic specimens will be collected to perform laboratory tests such as stool and urine examinations and blood test, including serodiagnostic and DNA tests.

Depending on the cases, we will select some volunteers for further diagnostic analyses, such as ultrasonography and electrocardiogram. All diagnostic tests are proven to be safe and effective, and rarely cause adverse reactions. All procedures are expected to be completed within one hour. Test results will be provided at your medical clinic and recorded in your handbook. If necessary, you may consult your doctor about what countermeasures to take to treat any infections diagnosed through the test conducted for this study.

This study is expected to continue for a period of three years, from fiscal year 2007 to fiscal year 2009.

6. Advantages and Disadvantages of the Study

By participating in the current study, all participants will be eligible to receive free medical check-ups for chronic parasitic infectious diseases that do not exist in Japan. The tests will enable anyone found to infected of such diseases to consider possibilities of treatment, by gaining better understanding of the infected conditions of such chronic diseases that can worsen progressively without recognizable symptoms. A good understanding of current conditions of infection with any of the chronic diseases mentioned is strongly recommended.

You may feel unpleasant during blood sample collection while taking the diagnostic tests. There will be three doctors on site to adequately respond to any emergency.

Any patent right generated by the current study will be owned by the National Defense Medical College.

The results yielded from the current study will be presented in such forms as original articles, textbooks and presentations at academic conferences, and will be used for administrative, medical and scientific purposes. However, all personal information of participants in this study will be protected, with individual made anonymous. The protection of personal information will be strictly managed by Professor XXXXXXX of the XXXXXXX course, under the supervision of the Personal Information Administrator at the National Defense Medical College. The progress of results yielded from this study will be reported to the Ethics Committee at the National Defense Medical College once a year.

7. Support for Participants of the Study

Close attention will be paid to participants to prevent any accident from occurring. However, should an unexpected accident occurs, proper medical measures within the range of medical insurance coverage will be taken. Please note however, if an accident warrants compensation, the National Defense Medical College and its hospital will not provide any compensation in the form of money.

8. Grant for the Study

The grant for conducting the current study will be provided by the Ministry of Health, Labour and Welfare (Grant No. H19-New-General-007). Please be reminded that this study is conducted on a volunteer basis and participants will not be paid for participating.

Date of explanation: from : to : , (month) (day), (year).

Provider of explanation:

Affiliation

Title

Name (signature or seal)

Address

Agreement

To the Dean of the National Defense Medical College:

Subject: Study on the Monitoring of Chronic Parasitic Infectious Diseases and the Establishment of a Health Management System

I, _____ (full name), _____ (title) of _____ (affiliation), am to receive the said study tests between ____ and ____ on _____ (month) ____ (day), _____ (year) at _____ (place).

I have received explanations on the following matters, both verbally and with the provided document, which I fully understand and I agree to participate in the study of my own accord.

- 1 Purpose and methods of the study;
- 2 Expected results and possible adverse effects;
- 3 No disadvantages upon non-participation;
- 4 No disadvantages upon retreating from the study;
- 5 Particular attention is given to protect human rights and ethics;
- 6 Expenses incurred for participating in the study;
- 7 The study tests will be supervised by representatives from collaborative research organizations.

Date of agreement _____

Name _____

Address _____

(ポルトガル語)

Pesquisa da condição atual com o objetivo de contribuir para o estabelecimento do sistema de gestão de saúde e monitoramento da entrada de infecção parasitária crônica.

Texto explicativo

1. Introdução

A participação nesta pesquisa é voluntária e não haverá nenhum tipo de prejuízo caso não participe dela. Mesmo que tenha concordado em participar da pesquisa, poderá deixá-la a qualquer momento.

Esta pesquisa é direcionada aos estrangeiros saudáveis e com visto de permanência que moram na Província de Kanagawa e que queiram participar voluntariamente da pesquisa.

2. Contexto da pesquisa

Em 2005 o número de estrangeiros residentes ultrapassou 1,500,000 habitantes. O Japão é um país que conta com uma boa infra-estrutura sanitária e assistência de saúde, porém as instituições médicas e laboratoriais do Japão não têm conseguido por vezes, atender de maneira eficiente doenças que não existem no país.

É sabido que existem em outros países, muitas doenças que não existem no Japão ou que existiam anteriormente mas que foram erradicadas com sucesso. Dentro deste contexto, tem sido apontada a possibilidade das pessoas com infecções parasitárias crônicas que não percebem que estão infectadas, manifestarem graves sintomas repentinos. Diante dessa possibilidade, estima-se que as instituições médicas do Japão possam encontrar dificuldades em diagnosticar adequadamente a doença e fazer o seu tratamento.

Portanto, no Japão de hoje, apesar da possibilidade ser baixa, não podemos descartar o ressurgimento da epidemia de infecções crônicas causadas por parasitas e protozoários.

3. Objetivo da pesquisa

Através do trabalho de pesquisa e monitoramento das infecções crônicas de moradores estrangeiros e o necessário estabelecimento de um sistema de gestão de saúde, espera-se eliminar possíveis preconceitos e receios infundados por parte da população japonesa. O estabelecimento de um sistema de gestão de saúde e educação sanitária pode prevenir contra a possibilidade de ocorrência de casos repentinos de infecção. A realização desta pesquisa da condição atual é de suma importância para a elaboração pioneira de um manual de medidas nesta área.

4. Responsáveis pela pesquisa

O Professor do curso de Aspectos Internacionais das Doenças Infecciosas da Universidade de Medicina da Defesa Nacional (Bouei Ika Daigaku) Miyahira Yasushi, cuidará da supervisão da segurança e metodologia da pesquisa, bem como o papel de prestador de esclarecimentos e coordenador de execução da pesquisa. A pesquisa será realizada pelos seguintes membros:

Representante da Pesquisa:

Universidade de Medicina da Defesa Nacional. Posição atual: Professor. Nome: Miyahira Yasushi

Grupo de pesquisa:

Universidade de Medicina e Odontologia de Tóquio. Posição atual: Professor adjunto. Nome: Akao Nobuaki

Hospital Metropolitano Bokutoh de Tóquio. Posição atual: Diretor. Nome: Onishi Kenji

Universidade Shinshu. Posição atual: Instrutor. Nome: Takagi Masaya

Universidade Keio. Posição atual: Professor. Nome: Takeuchi Tsutomu

Colaboradores da pesquisa:

Universidade de Medicina Dokkyo. Posição atual: Professor. Nome: Tigusa Yuichi

Universidade de Medicina da Defesa Nacional. Posição atual: Professor assistente. Nome: Ono Takeshi

Universidade de Medicina da Defesa Nacional. Posição atual: Professor assistente. Nome: Kanayama Atsuhiko

Universidade de Medicina da Defesa Nacional. Posição atual: Técnica. Nome: Yamaguchi Youko

Universidade de Medicina da Defesa Nacional. Posição atual: Assistente de pesquisa. Nome: Umemoto Saori

5. Metodologia e período da pesquisa

As Cademetas de Saúde serão entregues pelas instituições médicas. As Cademetas estarão disponíveis em japonês, inglês, coreano, português, espanhol e chinês. Leia o conteúdo com muita atenção.

No dia da consulta serão feitas perguntas sobre o histórico pessoal, da família e de eventuais doenças que já teve. As perguntas serão importantes para organizarmos os dados epidemiológicos detalhados sobre a situação de proliferação das já citadas doenças de infecção por parasitas/ protozoários conforme a sua região de origem. Depois disso, realizaremos o exame de fezes e urina e coletaremos a amostra de sangue (exames de anticorpos, DNA e outros).

Se for necessário, realizaremos exames simplificados de imagem e verificação funcional como ultra-sonografia e eletrocardiograma. Todos os exames serão feitos usando tecnologias já estabelecidas sem riscos de acarretar problemas à saúde do examinado. Todo o exame está previsto para durar aproximadamente 1 hora. O resultado do exame será anotado na Cademeta de Saúde pela instituição médica e dependendo do resultado poderão ser necessárias novas consultas para a realização de medidas necessárias.

Esta pesquisa está prevista para durar 3 anos, de 2007 a 2009.

6. Os méritos e os deméritos desta pesquisa

Participando desta pesquisa você poderá fazer gratuitamente exames para detectar infecções parasitárias que são difíceis de serem diagnosticadas normalmente por médicos e laboratórios do Japão. Será possível detectar infecções parasitárias que muitas vezes progridem sem que possamos perceber. Conhecendo o seu estado de saúde será possível tomar medidas necessárias e receber um tratamento adequado. É muito importante saber se está ou não com alguma infecção parasitária crônica.

No dia do exame algumas pessoas podem passar mal durante a coleta da amostra de sangue. No local da consulta de saúde 3 médicos estarão de prontidão para atender a estas pessoas.

Se por ventura, o resultado desta pesquisa gerar um patente, este pertencerá à Universidade de Medicina da Defesa Nacional.

O resultado desta pesquisa será usado em forma de dissertações, publicações e apresentações acadêmicas de cunhos governamental, médico e acadêmico, com o devido cuidado em manter o nome e as informações pessoais do examinado em sigilo (anônimo). A proteção das informações pessoais será feita com rigor pelo Professor Seki Shuuji do Departamento de Microbiologia e Imunologia sob supervisão do administrador de informações pessoais da Universidade de Medicina da Defesa Nacional, e o progresso dos resultados da presente pesquisa será relatado à Comissão de Ética da Universidade.

7. Sobre a estrutura de suporte da presente pesquisa

Será tomado o máximo cuidado para que não aconteça nenhum acidente repentino durante os exames, porém se por uma fatalidade vier a acontecer um acidente, serão tomadas todas as medidas possíveis dentro da cobertura do seguro de saúde. Caso seja necessário algum tipo de indenização por causa da presente pesquisa, a Universidade de Medicina da Defesa Nacional e o hospital anexo não farão nenhum tipo de indenização em dinheiro.

8. Sobre os fundos para esta pesquisa

Os fundos para esta pesquisa serão arcadas pelo Fundo de Investigação Científica do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar (No. de matrícula : H19 emergentes – geral 007). A participação nesta pesquisa é voluntária portanto sem nenhum tipo de recompensa em dinheiro.

Data da explicação: _____ ano _____ mês _____ dia.

Horário: _____ horas _____ minutos a _____ horas _____ minutos

Nome da pessoa que explicou:

Universidade pertencente:

Posição atual:

Nome:

carimbo

Endereço:

Termo de Consentimento

Ao Reitor da Universidade Médica de Defesa Nacional

Assunto: Pesquisa da condição atual com o objetivo de contribuir para o estabelecimento do sistema de gestão de saúde e monitoramento da entrada de infecção parasitária crônica.

_____ ano _____ mês _____ dia _____ horas _____ minutos a _____ horas _____ minutos

Local _____

Universidade pertencente: _____

Posição atual: _____

Nome da pessoa que explicou: _____

Recebi todas as explicações necessárias com base no texto explicativo sobre os itens abaixo, e confirmo que compreendi tudo e por minha vontade própria concordo em participar desta pesquisa.

1. Objetivo da pesquisa e metodologia
2. Resultados esperados e efeitos secundários
3. Que a recusa na participação não acarretará nenhum tipo de prejuízo.
4. Que a desistência na participação não acarretará nenhum tipo de prejuízo.
5. Considerações sobre os direitos humanos e outras proteções.
6. Sobre as despesas caso participe desta pesquisa.
7. A pesquisa está sujeita a auditoria por representantes das instituições colaboradoras da pesquisa.

Data do consentimento _____ ano _____ mês _____ dia

Endereço:

Nome:

(スペイン語)

INVESTIGACIÓN PARA VIGILAR LA PENETRACIÓN DE ENFERMEDADES INFECCIOSAS PARASITARIAS CRÓNICAS Y ESTABLECER EL SISTEMA DE CONTROL DE SALUD

DOCUMENTO DE EXPLICACIÓN

1 Introducción

La participación en esta investigación es totalmente optativa y nadie sufre desventaja alguna por no participar. Además, aún cuando haya dado su consentimiento para participar en la investigación, puede desistir de ella en cualquier momento.

Esta investigación está planificada y dirigida a los voluntarios extranjeros que poseen permiso para residir en Japón, gozan de buena salud y residen en la Prefectura de Kanagawa.

2 Trasfondo de la Investigación

En el año fiscal 2005 el número de residentes extranjeros en Japón sobrepasó las 1.500.000 personas. Japón es un país donde el saneamiento básico está establecido y la asistencia de salud es satisfactoria. Sin embargo, existe la posibilidad de que las instituciones médicas o laboratorios de análisis clínicos no puedan hacer frente en forma suficiente a las enfermedades que todavía no existen en Japón.

Se conocen algunas enfermedades infecciosas que no han existido nunca en Japón o que han sido erradicadas en el pasado, pero que aún siguen propagándose en otros países. En este contexto, las personas con enfermedades infecciosas crónicas, por no darse cuenta de la enfermedad, no se tratan y pueden súbitamente tener síntomas muy graves. Al respecto es muy difícil que las instituciones médicas de Japón puedan hacer un diagnóstico correcto y brindar el tratamiento médico adecuado.

Por lo tanto, no puede negarse la posibilidad de que en el Japón actual vuelvan a propagarse las enfermedades infecciosas parasitarias crónicas o enfermedades protozoarias.

3 Objetivo de esta investigación

Esta investigación tiene como objetivo disipar prejuicios o ansiedades infundadas del pueblo japonés y establecer los sistemas de investigación, observación y atención sanitaria respecto a las situaciones actuales de las enfermedades infecciosas crónicas de los residentes extranjeros en Japón. También tiene como objeto prevenir las enfermedades infecciosas imprevistas por medio de los sistemas de educación y los controles de salud, y realizar investigaciones significativas para elaborar un manual pionero de medidas contra estas enfermedades.

4 Encargados de las investigaciones

Las investigaciones serán llevadas a cabo por las siguientes personas. El Profesor Yasushi Miyahara de la Universidad de Medicina de Defensa Nacional / Cátedra de Enfermedades Infecciosas Internacionales es quien se hará cargo de la administración, principalmente de la seguridad o formas de llevar las investigaciones, así como sus respectivas explicaciones y prácticas.

INVESTIGADOR JEFE

Universidad de Medicina de Defensa Nacional	Profesor	Yasushi Miyahara
---	----------	------------------

INVESTIGADORES

Universidad de Medicina y Odontología de Tokio	Profesor asociado	Nobuaki Akao
Hospital Bokuto de la Municipalidad de Tokio	Director	Kenji Onishi
Universidad de Shinshu, Escuela de Posgrado	Seminarista	Masaya Takamoto
Universidad Keio Gijuku	Profesor	Tsutomu Takeuchi

INVESTIGADORES COLABORADORES

Universidad Dokkyo	Profesor	Yuichi Chigusa
Universidad de Medicina de Defensa Nacional	Profesor asistente	Takeshi Ono
Universidad de Medicina de Defensa Nacional	Profesor asistente	Atsuhiko Kanayama
Universidad de Medicina de Defensa Nacional	Oficial técnica	Yoko Yamaguchi
Universidad de Medicina de Defensa Nacional	Asistente auxiliar	Saori Umemoto

5 Modo y Período de la Investigación

El Manual de Salud se distribuirá por medio de las Instituciones Médicas. El Manual está escrito en japonés, inglés, coreano, portugués, español y chino. Por favor, lea atentamente su contenido.

En los lugares donde se efectúen las Consultas de Salud le rogamos que conteste el cuestionario acerca de su historial de vida, su familia y enfermedades sufridas hasta el momento. Estos datos servirán para reunir información detallada de la epidemiología relacionada al estado actual de la propagación de las enfermedades parasitarias infecciosas crónicas y enfermedades protozoarias. La información será clasificada según países de origen. Luego, por favor, colabore para realizar la extracción de sangre (examen de anticuerpos, examen de ADN, etc.), de materia fecal y análisis de orina para sus respectivos estudios.

En caso de necesidad también se le harán exámenes sencillos de imagen y funciones como ecografía, electrocardiograma y otros. Todo se realiza por técnicas de investigación establecidas, por lo tanto, no sufrirá lesiones de salud. El cuestionario y todos los exámenes terminarán en una hora aproximadamente. Los resultados de los exámenes serán anotados en el Manual de Salud por las instituciones médicas u otros y según el resultado, se le comunicará y consultará sobre las medidas a tomar.

Esta investigación está prevista a realizarse durante 3 años consecutivos, desde el año fiscal 2007 al 2009.